

BERGUA, J.: *Longo de Lesbos*. Dafnis y Cloe, Madrid, Alianza Editorial, col. El Libro de Bolsillo nº 1803, 1996, 135 pp.

Con traducción y anotación de Jorge Bergua, e introducción de C. García Gual, ha salido a la luz una nueva versión de la conocida novela de Longo, *Dafnis y Cloe*.

Después de las últimas traducciones en lengua castellana en la década de los ochenta a cargo de Francisco J. Cuartero (Muchnik Editores, Barcelona, 1982) y M. Brioso Sánchez (Biblioteca Clásica Gredos, Madrid, 1982) es una nueva oportunidad, en esta ocasión en formato de bolsillo, de acercarnos, el especialista y el público en general, al ambiente bucólico de esta novela griega.

La introducción titulada «El tiempo de Eros y los espacios de Pan» (pp. 7-22) está dividida en cuatro apartados: «1. La originalidad de Longo» (pp. 9-13), «2. Los dioses del idilio campestre» (pp. 13-15), «3. El cumplimiento de la iniciación (el amor de la naturaleza y el final feliz)» (pp. 15-18) y «4. Realismo, simbolismo e ironía. Ecos literarios de Longo» (pp. 18-22).

En la introducción, C. García Gual, perfecto conocedor de las novelas griegas antiguas, ofrece una breve, pero jugosa información, en especial, al lector que se acerca por primera vez a esta obra.

La información bibliográfica («Breve nota bibliográfica»: pp. 23-24) nos parece escasa, aunque sea un libro de bolsillo, teniendo en cuenta las abundantes contribuciones científicas habidas en los últimos años a esta novela.

Según palabras del traductor («Nota del traductor»: pp. 25-26), se ha empleado para la traducción la edición del texto griego preparada por J. R. Vieillefond para la colección «Les Belles Lettres» (París, 1987) con traducción francesa, «teniendo a la vista» la edición de M. D. Reeves en la colección Teubner (Leipzig, 1982).

Cabe señalar dos pequeñas notas a esta nueva versión de la obra de Longo, que pretende reflejar «el tono retórico y artificioso de no pocos pasajes» y «la premeditada sencillez de muchos otros» (p. 26). Por un lado, la traducción destaca por un excesivo uso del léismo. Por otro lado, la repetición muy cercana del relativo «donde» en «Les parecía que aquellas Ninfas de la gruta, donde el manantial, donde Driante había encontrado a la niña, ... » (p. 35), dificulta la comprensión de todo el pasaje.

En cualquier caso, estas apreciaciones no restan valor a este nuevo intento de mantener actualizada la obra de Longo y de fomentar el interés por las novelas griegas antiguas.

AURELIO J. FERNÁNDEZ GARCÍA

BIVILLE, F.: *Les emprunts du latin au grec*. Approche phonétique, Louvain-Paris, Peeters. II, Vocalisme et conclusions, 1995, 562 pp.